

bani, venit cum pécure paterno; nam ipsa pascébat gregem. Confestim Jacóbus, videns cognátam suam, amóvit¹ lápidem ab ore putei. — ‘Ego sum, inquit filius Rebecæ;’ et osculátus est eam. — Rachel festínans, id nuntiávit patri suo, qui agnóvit filium soróris suæ, deditque ei Rachélem in matrimonium.

Jacóbus diu² commorátus est apud Labanum. Interea mirè auxit rem suam,³ et factus est dives.⁴ Longo post témpore,⁵ admónitus à Deo, rediit in patriam suam. Extimescébat iram fratris sui. Ut Placáret ánimum ejus, præmisit ad eum nuntios, qui offerrent⁶ ei múnera. Esaus mitigátus, occurrit obviam Jacóbo advenienti; insiliit in collum ejus,⁷ flensque osculátus est eum, nec quidquam⁸ illi nocuit.

XVI.

Historia de José— Su infancia— Odio que le tenían sus hermanos.

Jacóbus habuit duódecim filios, inter quos erat Joséphus. Hunc pater amábat præ cæteris,⁹ quia senex genúerat eum.¹⁰ Déderat illi togam textam è filis varii colóris. Quam ob cau-

no *mientras*, con tiempos del subjuntivo, no siendo en los poetas y en los escritores posteriores á Cicerón.

1 *Amóvit*, etc.: apartó la piedra del brocal del pozo.

2 *Diu*: largo tiempo. — *Diu, de dies*, designa la larga duración de una cosa. Así decimos bien: *diu navigávi*; pero no *diu recessi*, sino *dudum recessi*; porque aunque, en efecto, haga mucho que me retiré, la acción misma de retirarme no es cosa de larga duración.

3 *Rem suam*: su hacienda.

4 *Factus est dives*: se enriqueció.

5 *Longo témpore post*: mucho tiempo después. — El *post*, que en esta frase es adverbio, puede hacerse preposición con su complemento en acusativo. Se dice bien *longo post témpore*, ó *post longum tempus*; *multis post annis*, ó *post multos annos*; *paucis post diébus*, ó *post paucos dies*.

6 *Qui offerrent ei*: para que le ofreciesen. — *Qui* es equivalente á *ut ii*, como sucede siempre que el relativo es sujeto de una oración final.

7 *Insiliit in collum ejus*: le echó los brazos al cuello.

8 *Nec quidquam illi nocuit*: y ningún mal le hizo. — *Quidquam* no puede ser complemento directo siendo el verbo intransitivo, y de consiguiente, está regido de una preposición.

9 *Præ cæteris*: con preferencia á los demás.

10 *Genúerat eum senex*: le había tenido en su vejez. — *Senex* es atributo, no sujeto: si le consideráramos como tal, cambiaría el pensamien-

to; querría decir *que el viejo Jacob era padre de José*; no que le había tenido en su ancianidad.

sam Joséphus erat invisus suis frátribus, præsertim postquam narravisset eis duplex somnium, quo¹ futúra magnitúdo portendebátur. Óderant illum tantópere, ut non possent cum eo amicè² loqui. Hæc porro erant Joséphi somnia: ‘Ligabámus, inquit, simul manípulos in agro. Ecce manípulus meus surgébat, et stabat rectus; vestri autem manípuli circumstantes³ venerabantur meum. Postea vidi in somnis solem, lunam et úndecim stellas adorantes me.’ — Cui fratres respondérunt: ‘Quorsum⁴ spectant ista somnia? Num⁵ tu eris rex noster? Num subjiciémur ditióni tuæ?’ Fratres igitur invidébant ei; at pater⁶ rem táctus⁷ considerábat.

XVII.

Los hermanos de José intentan darle muerte.—Sálvale Rubén, su hermano mayor.

Quadam die, quum fratres Joséphi páscerent greges procul, ipse remánserat domi. Jacóbus misit eum ad fratres, ut sciret quómo se habérent.⁸ Qui videntes Joséphum venientem, consilium ceperunt illius occidendi.⁹ — ‘Ecce, inquiéban, somniátor venit.¹⁰ Occidámus illum, et projiciámus in puteum.

to; querría decir *que el viejo Jacob era padre de José*; no que le había tenido en su ancianidad.

1 *Quo futúra*, etc.: que pronosticaba su futuro engrandecimiento.

2 *Amicè*: amistosamente.

3 *Circumstantes*: que estaban alrededor.

4 *Quorsum ista somnia spectant?* ¿qué quieren decir esos sueños?

5 *Num tu*, etc.: ¿vendrás á ser acaso nuestro Rey?

6 *At pater*: mas el padre.

7 *Táctus*: en silencio. — Este participio tiene pasiva la forma, pero es activo por su significación. De la misma clase son *argútus*, *cantus*, *circumspectus*, *contentus*, *falsus*, *ignótus*, *profúsus*, y algún otro, aunque los más deben ya considerarse como simples adjetivos. Cuando desempeñan en la oración el oficio de atributo, se traducen adverbialmente.

8 *Quómo se habérent*: cómo les iba.

9 *Cepérunt consilium illius occidendi*: formaron el proyecto de matarle. — *Illius occidendi*, gerundio pasivo: en activa diría *occidendi illum*: el primero es más elegante.

10 *Ecce somniátor venit*: mirad, allí viene el soñador.

Dicemus patri: *Fera devoravit Joséphum.* Tunc apparébit quid sua illi prosint somnia.¹

Ruben, qui erat natu máximus,² deterrébat fratres a tanto scélere³—“Nolite, inquíébat, occidere púerum: est enim frater noster. Demittite eum potiùs⁴ in hanc foveam.” Habébat in ánimo liberáre Joséphum ex eórum má nibus, et illum extráhere e fovea, atque ad patrem reducere. Reipsa his verbis deducti sunt ad mitius consilium.⁵

XVIII.

Es vendido José por sus hermanos á unos mercaderes.—Envían á su padre la túnica ensangrentada de su hijo.

Ubi Joséphus pervénit ad fratres suos, detraxérunt⁶ ei togam qua indútus erat, et detrusérunt eum⁷ in foveam. Deinde, quum consedissent⁸ ad sumendum cibum, conspexérunt mercatóres, qui petébant Ægyptum cum camélis portántibus⁹ varia arómata.¹⁰ Venit illis in mentem Joséphum¹¹ véndere illis mercatóribus. Qui emérunt Joséphum viginti nummis argenteis,¹² eumque duxérunt in Ægyptum.

1 *Quid illi*, etc.: de qué le sirven sus sueños.

2 *Máximus natu*: el mayor en edad.—*Natu*, ablativo de *natus*, us, ant., sólo tiene en uso este caso. Apenas se junta con otras palabras que con los adjetivos *grandis*, *major*, *mínimus*, *máximus*, y algún otro de significación análoga.

3 *A tanto scélere*: de tan enorme delito.

4 *Demittite eum potiùs*: mejor es que le metáis.

5 *Deducti sunt reipsa*: y en hecho de verdad estas palabras los movieron á tomar una resolución menos inhumana.—*Reipsa*, ablativo compuesto de *res* y el adjetivo *ipse*; y se usa absoluta ó adverbialmente en el mismo sentido que *revéra*, equivalente á *sanè*, *profectò*.

6 *Detraxérunt ei*: le quitaron.

7 *Detrusérunt eum*: le arrojaron.

8 *Quum consedissent*: habiéndose sentado.—La preposición componente designa que la acción se verifica en compañía de otros.

9 *Portántibus*: que llevaban.—*Portántibus*, participio equivalente á *qui portábant*.

10 *Arómata*: perfumes.—Sólo se halla usado en el plural este sustantivo neutro.

11 *Venit illis in mentem*: ocurrióles.

12 *Viginti nummis argenteis*: en veinte dineros de plata.—El precio determinado se expresa en latín por un ablativo pendiente de la preposición *pro* implícita. El *nummus argenteus* valía, según el cómputo más común, cuarenta maravedises de la moneda española; de

Tunc fratres Joséphi tinxérunt togam ejus in ságuine hædi, quem occiderant, et miserunt eam ad patrem cum his verbis: “Invénimus hanc togam; vide an² toga filii tui sit.”—Quam cum agnovisset pater, exclamávit: “Toga filii mei est; fera péssima devorávit Joséphum” Deinde scidit vestem³, et induit cilicium. Omnes liberi ejus convenérunt, ut lenirent dolórem patris. Sed Jacóbus noluit accipere consolatió nem, dixitque: “Ego descendam mœrens⁴ cum filio meo in sepulcrum.”

XIX.

Compra Putifar á José.—Acúsale ia mujer de Putifar; y le ponen preso.

Putiphar Ægyptius emit Joséphum a mercatóribus.⁵ Deus autem favit Putíphari causa Joséphi: omnia ei pró sperè succedébant. Quam ob rem⁶ Joséphus benignè hábitus est⁷ ab heró, qui præfécit eum domui suæ.⁸ Joséphus ergo administrábat rem familiárem Putípharis: omnia fiébant ad nutum ejus, nec Putíphar ullius negotii curam gerébat.

Joséphus erat insigni et pulchra facie.⁹ Uxor Putípharis eum pellicíabat ad flagitium. Joséphus autem nolébat assen-

modo, que los veinte dineros equivalen aproximadamente á \$1, 18 centavos de la moneda mexicana.

1 *In ságuine*: con la sangre.—La preposición *in* tiene algunas veces la significación de *cum*, como se ve en esta frase. (Vid. nota 5, pág. 4).

2 *An sit toga*: si es la toga.—Siempre se expresa por el modo subjuntivo el verbo determinado por las conjunciones *an*, *atrum*, *num* ó *ne* pospuesta, el cual se corresponde en castellano por el indicativo.

3 *Scidit vestem*: rasgó sus vestiduras.—Era una señal de luto según la costumbre de aquellos tiempos.

4 *Mœrens*: lleno de tristeza.

5 *A mercatóribus*: á los mercaderes.

6 *Quam ob rem*: por lo cual.—*Quam ob rem*, anástrofe, en lugar de *ob quam rem*. Muy frecuentemente se forma con estas tres palabras el adverbio compuesto *quamóbrem* en la misma significación.

7 *Hábitus est*: fué tratado.

8 *Præfécit eum domui suæ*: le encomendó el manejo de su casa.—*Præficere* es propiamente *dar un cargo ó comisión*; la persona encargada ó comisionada se pone en acusativo; y la cosa, que es objeto de la comisión, en dativo: así decimos: *Præficere áliquem exercitui, pópulo, civitáti*, etc., dar á uno el mando del ejército, de un pueblo, de una ciudad, etc.

9 *Facie pulchra et insigni*: de hermoso y agraciado rostro.—Vimos

tiri impróbæ mulieri. Quadam die apprehendit oram¹ pallii ejus; at Joséphus reliquit pallium in manibus ejus, et fugit. Mulier irata in clamavit² servos, et Joséphum accusavit apud virum, qui nimium credulus, conjecit Joséphum in carcerem.³

XX.

Lo que le sucedió á José en la cárcel.—Explica felizmente los sueños de dos empleados del Rey, que estaban en la misma prisión.—Cumplimiento de sus vaticinios.

Erant in eodem carcere duo ministri regis Pharaónis: alter præerat pincernis, alter pistóribus. Utrique obvénit divínitus somnium⁴ eadem nocte. Ad quos, quum venisset Joséphus manè, et animadvertisset eos tristióres solito,⁵ interrogávit quænam esset mœstitiæ causa.—Qui responderunt: “Obvénit nobis somnium, nec quisquam est, qui illud nobis interpretetur.”—Nonne,⁶ inquit Josephus, Dei solius est prænoscere res futuras? Narrate mihi somnia vestra.

Tum prior sic exposuit Josépho somnium suum: “Vidi in quiete⁷ vitem, in qua erant tres pámities; ea paulatim protulit gemmas; deinde flores erupèrunt, ac denique uvæ maturescébant. Ego exprimébam uvas in scyphum⁸ Pharaónis, ei-

ya en la nota 2 de la página 11 que generalmente se expresa por un ablativo el sustantivo que designa la cualidad exterior. Este sustantivo se halla oculto las más veces con el verbo *sum*, como sucede en este lugar y en el siguiente ejemplo: «*Cæsar fuisse tráditur excelsa statúra, colóre cándido, nigris óculis, valetúdine próspera.*» (Suet.)

1 *Oram*: la extremidad.

2 *Inclamavit*: llamó á gritos.

3 *Conjecit in carcerem*: puso en una cárcel.

4 *Somnium obvénit utrique divínitus*: ambos tuvieron un sueño por disposición del cielo.

5 *Tristióres solito*: mas tristes de lo acostumbrado.—El comparativo se junta elegantemente con los ablativos *spe*, *opinione*, *expectatione*, cuando recae la comparación sobre la cosa que es objeto de la opinión ó esperanza, no sobre la opinión ó esperanza misma. Así es que el ablat. equivale entonces á toda una proposición: *celerius opinione*, más pronto de lo que se pensaba. En el mismo sentido se junta con los ablativos neutros *æquo*, *justo*, *sólito*.

6 *Nonne*, etc.: pues qué, dijo José....

7 *In quiete*: en sueños.

8 *Scyphum*: la copa.

que porrigébam.”—“Esto bono ánimo, inquit Joséphus. Post tres dies¹ Pharaó te restituet in gradum pristinum. Te rogo, ut memineris mei.²

Alter quoque narrávit somnium suum Josépho: “Gestábam in cápite tria canistra, quibus erant cibi, quos pistóres solent conficere. Ecce autem aves circumvolitábant,³ et cibos illos comedébant.”—Cui Joséphus: “Hæc est interpretatio istius somnii. Tria canistra sunt tres dies,⁴ quibus elapsis, Pharaó te feriet securi,⁵ et affiget ad palum, ubi aves pascentur carne tua.”

Die tertio, qui dies⁶ natális Pharaónis erat, spléndidum convivium parandum fuit. Tum rex méminit ministrórum suórum, qui erant in carcere. Restituit præfecto pincernárum munus suum;⁷ alterum vero, securi percussum, suspendit ad palum. Ita res somnium comprobávit. Tamen præfectus pincernárum oblítus est Joséphi, nec illius in se mériti⁸ recordátus est.

XXI.

Sueños del Rey Faraón.—Tiene éste noticia de José, quien se los explica con acierto.

Post biennium rex ipse habuit somnium. Videbátur sibi adstáre Nilo flúmini; et ecce emergébant⁹ de flúmine septem

1 *Post tres dies*: tres días después.—Pudo decir también *tribus post diébus*. (Véase la nota 5, página 18).

2 *Memineris mei*: que te acuerdes de mí.—Este verbo carece de las formas propias de los tiempos simples, pero rara vez se traduce por los compuestos.

3 *Circumvolitábant*: andaban volando alderredor.—*Circumvolitábant*, verbo frecuentativo que expresa con suma precisión el vuelo no interrumpido de las aves. (Vid. nota 2, pág. 2).

4 *Sunt tres dies*: significan tres días.

5 *Feriet te securi*: te cortará la cabeza.—A la letra: te herirá con el hacha. *Securis*, sustantivo de la tercera, forma el ablativo en *i* por hacer el acusativo en *im*.

6 *Qui dies erat natális*: que era el cumpleaños.

7 *Restituit præfecto*, etc.: repuso al copero en su destino.—*Restituit præfecto munus*: esta es la construcción ordinaria: pudo decir también *restituit præfectum múnere*.

8 *Nec recordátus est mériti illius in se*: y no volvió á acordarse del servicio que le había hecho.—*Illius in se mériti*, inversión elegante, en lugar de *mériti illius in se*.

9 *Emergébant*: salían.—Este verbo está empleado con mucha propiedad con aplicación al río.

vaccæ pingues, quæ pascebantur in palûde. Deinde septem aliæ vaccæ macilentæ exierunt ex eodem flumine, quæ devorârunt priôres.¹—Pharao experrectus, rursus dormivit, et aliterum habuit somnium. Septem spicæ plenæ enascebantur in uno culmo; aliæque tótidem exiles succrescêbant,² et spicas plenas consumébant.

Ubi illuxit,³ Pharao perturbátus convocávit omnes conjectóres Ægypti, et narrávit illis somnium; at nemo póterat illud interpretári. Tunc præfectus pincernárum dixit regi: “Confiteor peccátum meum; quum ego et præfectus pistórum essémus⁴ in cárcere, uterque somniávimus⁵ eádem nocte. Erat ibi puer hebræus, qui nobis sapienter interpretátus est somnia; res enim interpretatiónem comprobávit.

Rex accessívit⁷ Joséphum, eique narrávit utrumque somnium. Tum Joséphus Pharaóni: “Duplex, inquit, somnium unam atque eandem rem⁸ significat. Septem vaccæ pingues et septem spicæ plenæ sunt septem anni ubertátis⁹ mox ventúra; septem verò vaccæ macilentæ, et septem spicæ exiles sunt tótidem anni famis, quæ ubertátem sequutúra est. Itaque, rex, præfice toti Ægypto virum sapientem et idustrium,¹⁰

1 *Devorârunt priôres*: devoraron á las primeras.—*Devorârunt*, síncopa en lugar de *devoravérunt*. Estas contracciones son muy frecuentes en los verbos que forman el pretérito en *avi* ó *evi*, como *amâram*, por *amâveram*; *complêssem*, por *complexissem*.

2 *Succrescêbant*: crecían por debajo.

3 *Ubi illuxit*: luego que amaneció.—*Ubi*, denotando tiempo, se traduce por *luego que*; refiriéndose á lugar, significa *en donde*.

4 *At nemo*: pero nadie.

5 *Quum ego et*, etc.: hallándonos en la cárcel el panadero mayor y yo.... El verbo está en plural concertando con *ego* y *præfectus*; y en la primera persona, porque en concurso de dos ó más, como sujetos del verbo, se prefiere la primera á la segunda, y ésta á la tercera.

6 *Uterque somniávimus*: los dos tuvimos un sueño.—Aquí parece que se falta á la concordancia de número y de persona. Sin embargo, se salva la primera por ser el sujeto colectivo; y la segunda, porque en la serie de nombres en él comprendidos hay una primera persona: tanto vale el *uterque* como *ego et ille*. Silepsis.

7 *Arcessívit*: envió á llamar, hizo venir.

8 *Unam atque eandem rem*: una misma cosa.

9 *Ubertátis*: de abundancia.

10 *Idustrium*: laborioso.

qui partem frugum rocondat in horreis públicis, servetque diligenter in subsidium famis sequutúra.¹

XXII.

Nombra Faraón á José intendente de todo el Egipto —Precauciones que toma en el ejercicio de su empleo.

Regi placuit consilium. Quare dixit Josépho: “Num quis² est in Ægypto te sapientior? Nemo certè fungetur³ melius illo múnere. En tibi trado curam regni mei.” Tum detraxit e manu sua ánnulum, et Joséphi dígito inseruit;⁴ induit illum veste byssinâ, collo torquem aureum circúmdedit⁵, eumque in curro suo secundum colocávit. Joséphus erat triginta annos natus⁶, quum summam potestátem a rege accépit.

Joséphus perustrávit omnes Ægypti regiónes, et per septem annos ubertátis congescit máximam frumenti copiam. Sequíta est inopia septem annórum, et in orbe universo fames ingravescêbat.⁷ Tunc Ægyptii, quos premêbat egestas, adiérunt regem, postulantes cibum. Quos Pharao remittêbat ad Joséphum. Hic autem aperuit horrea, et Ægyptiis frumenta véndidit.

1 *In subsidium famis sequutúra*, para ocurrir al hambre que después se seguirá. A la letra: para remedio del hambre, etc.

2 *Num quis est sapientior té?* Hay, acaso, otro más sabio que tú? El *quis* en esta frase vale tanto como *aliquis*. *Num* sirve para preguntar, como el *ne* y *nonne* que vimos más arriba. Hay, sin embargo, entre los tres notable diferencia: *ne* pregunta para saber, pudiendo ser afirmativa ó negativa la respuesta; *nonne* y *num* redarguyendo; el primero supone una respuesta afirmativa; el segundo negativa. *Tunc es Esaus?* La respuesta puede ser sí ó nó. *Nonne Dei est prænoscere res futúras?* supone respuesta afirmativa. *Num tu eris rex noster?* supone negativa la contestación.

3 *Fungetur melius illo múnere*, desempeñará mejor aquel cargo. *Fungor* tiene muchas veces en acusativo su complemento, y aun en genitivo, especialmente en los poetas.

4 *Inseruit dígito Joséphi*, se le puso en el dedo á José.

5 *Circúmdedit*, etc., le puso un collar de oro. Pudo variar la construcción sin alterar el concepto, diciendo: *Collum aureo torque circúmdedit*. (Véase la nota 5, pág. 15).

6 *Erat triginta annus natus*, tenía treinta años. También puede decirse en buena sintaxis: *trigésimum agêbat annum*, ó *erat triginta annórum*.

7 *Ingravescêbat*, se dejaba sentir cada vez más.

XXIII.

Envía Jacob sus hijos al Egipto, quedándose sólo con Benjamín.—Aparenta José prenderlos como á espías.—Quédase José con Simeón hasta que sus hermanos traigan á Benjamín.

Ex aliis quoque regiónibus conveniebátur¹ in Ægyptum ad emendam annónam.² Eádem necessitate compulsus Jacóbus misit illuc filios suos. Itaque profecti sunt fratres Joséphi; sed pater retinuit domi natu mínimum, qui vocabátur Benjamínus. Timébat enim ne quid mali³ ei accideret in itinere. Benjamínus ex eádem matrè natus erat quã Joséphus, ideóque ei longè carior⁴ erat quàm cæteri fratres.

Decem fratres, ubi in conspectum Joséphi venérunt, eum proni⁵ veneráti sunt. Agnóvit eos Joséphus, nec ipse est cónitus ab eis. Noluit indicáre statim⁶ quis esset, sed eos interrogávit tãquam aliénos: "Unde venistis, et quo concilio?—Qui responderunt: Profecti sumus e regiõne Chanaam, ut emámus frumenta.—Non est ita, inquit Joséphus; sed vinistis huc ánimo hostili; vultis exploráre nostras urbes, et loca Ægypti parum muníta.—At illi:⁷ Mínimè, inquirunt, nihil mali meditámur. Duódecim fratres sumus; mínimum retentus est domi a patre; alius⁸ verò non súperest."

Illud⁹ Joséphum angébat, quod Benjamínus cum cæteris

1 *Conveniebátur ex aliis regiónibus*, etc., acudían también gentes de otros países. El verbo *conveniebátur* está usado en sentido unipersonal, y queda indeterminada la persona que mueve ó da impulso á su acción.

2 *Annónam*, provisiones.

3 *Ne quid mali accideret ei*, no le sucediese alguna desgracia.

4 *Longè carior ei*, mucho más querido de su padre. El adverbio *longè* se junta á *carior* para encarecer más la significación de éste.

5 *Proni*, inclinándose.

6 *Statim*, por entonces, en aquel momento.

7 *At illi inquirunt*, mas ellos le contestan. Los verbos *inquit, ait*, no suelen empezar la frase, sino que se colocan después de los dos puntos, intercalando alguna otra palabra. Nosotros imitamos hasta cierto punto estas construcciones en los diálogos. De mí sé decir, *repuso* Sancho, etc., (*Cerv.*). La misma imitación se observa en el francés en las locuciones donde viene obrando el verbo *dis je, dis tu, dis, il*.

8 *Alius verò non súperest*, y el otro murió.

9 *Illud angébat Joséphum, quod* lo que á José le daba pe-

na áderat. Quare dixit eis: "Esperiar an verum dixeritis. Maneat unus ex vobis obses¹ apud me, dum² adducátur huc frater vester mínimus. Cæteri abíte cum frumento."—Tunc cœpérunt inter se dicere: "Méritò hæc pátimur. Crudéles fúimus in fratrem nostrum; nunc pœnam hujus scéleris lúimus."—Pttábant hæc verba non intélligi à Josépho, quia per intérpretem cum eis loquebátur. Ipse autem avertit³ se parumper, et flevit.

XXIV.

Vuelven á la casa paterna los hermanos de José.—Jacob se opone á la partida de Benjamín.—Instante sus hijos para que consienta en éllo, y cede por fin á sus ruegos.

Joséphus jussit fratrum saccos impléri tritico, et pecuniam, quam attúlerant, repóni in ore saccórum. Ádditit insuper, cibaria⁴ in viam. Deinde dimisit eos, præter Simiónem, quem retinuit obsidem. Itaque profecti sunt fratres Joséphi; et quum venissent ad patrem, narravérunt ei omnia quæ sibi acciderant. Quum aperuissent saccos, ut effúnderent frumenta, mirantes, reperérunt⁵ pecuniam.

Jacóbus, ut audivit Benjamínus arcessi a præfecto Ægypti,

na era el no ver con los demás á Benjamín. Los demostrativos *id, illud, hoc*, acompañan muchas veces al verbo principal de que son sujeto ó complemento, sirviendo como de apoyo á la conjunción *ut* ó *quod* de la proposición que sigue. Tradúzcase á la letra el pasaje del texto: *Una cosa daba pena á José; ¿y cuál era esta cosa? quod Benjaminus non áderat*, el no estar presente Benjamín. El *illud*, pues, sirve como para preparar el *quod* de la proposición subordinada. Lo mismo exactamente sucede en este ejemplo: *ILLUD NATURA non pátitur, ut aliórum spoliis nostras opes augeamus*. (Cic.) La ley natural no consiente que nos hagamos ricos despojando á otro. Este es un latinismo de mucha gracia, que no debe serle desconocido al alumno.

1 *Obses*, en rehenes.

2 *Dum*, hasta que.

3 *Avertit se*, se apartó á un lado.

4 *Cibaria*, provisiones.

5 *Reperérunt*, encontraron. *Reperio*, compuesto de *pario*, adquirir, significa propiamente *encontrar lo que no se busca*; á diferencia de *invenio*, que es *hallar lo que buscamos*. Forma el supino *reperitum*, y de esta raíz viene el castellano *repertorio*.

cum gémitu questus est.—“Orbum me liberis fecistis.” Joséphus mortuus est; Simeon retentus est in Ægypto; Benjaminum vultis abducere.² Hæc omnia mala in me récidunt. Non dimittam Benjaminum; nam si quid ei adversi acciderit in via, non pótero ei superstes vivere, sed dolore oppressus moriar.”

Potsquam consumpti sunt cibi quos attúlerant, Jacobus dixit filiis suis: “Proficiscimini iterum in Ægyptum, ut emátis cibos.—Qui responderunt: Non póssumos adire præfectum Ægypti sinè Benjaminò: ipse enim jussit illum ad se addúci.³—Cur, inquit pater, mentiónem fecistis de fratre vestro mínimo?—Ipse, inquiunt, nos interrogávit an pater viveret, an alium fratrem haberémus. Respóndimus ad ea quæ sciscitabátur, non potúimus præscire⁴ eum dictúrum esse: *Addúcite huc fratrem vestrum*”.

Tunc Judas, unus e fillis Jacóbi, dixit patri: “Committe mihi púerum; ego illum recipio in fidem meam;⁵ ego servábo, ego redúcam illum ad te; nisi fécerò, hujus rei culpa in me residébit. Si voluisses eum statim dimittere, jam secundò huc rediissémus.” Tandem victus pater, annuit.⁶ “Quoniam necesse est, inquit, proficiscátur Benjaminus vobiscum. Deferte viro múnera et duplum pretium, ne fortè errore factum sit, ut⁷ vobis redderétur prior pecunia.”

1 *Fecistis me orbem liberis*, me habéis quitado tres hijos. A la letra: me habéis dejado huérfano de hijos.

2 *Abducere Benjaminum*, arrancarme á Benjamin. *Abducere* (ducere ab) es llevar por la fuerza, es decir, contra la voluntad de otro, á diferencia de *adducere*, (ducere ad) de que se habla más abajo, que significa llevar á; es decir, presentar una cosa ó persona á uno, ó conducirla á alguna parte.

3 *Ipse enim jussit illum* (Benjaminum) *adducit ad se*, pues él mismo nos ordenó que le lleváramos á su presencia.

4 *Præscire*, adivinar, prever. *Præscire* (scire præ) significa *saber antes, de antemano, con anticipación*, como lo indica la misma preposición componente. De aquí *præscientia*, el conocimiento de lo futuro.

5 *Ego recipio illum in fidem meam*, yo lo tomo bajo mi protección. *Recipere aliquem in fidem*, es, rigurosamente hablando, *constituírse responsável de la seguridad de otro*; á la letra *recibible bajo su fe*.

6 *Annuit*, accedió á su demanda.

7 *Ne factum sit errore, ut*, no haya sido por una equivocación el ó no haya sido una equivocación la causa de Muy frecuentemente se junta, como aquí, con un ablativo de causa el verbo *facio* en sentido unipersonal, seguido de *ut* y subjuntivo; lo cual

XXV.

Manda José preparar un convite á sus hermanos.—Dales audiencia.
—*Hace introducir su copa de plata en el saco de Bejamin.*

Nunciátum est Josépho eosdem viros advenisse, et cum eis párvulum fratrem. Jussit Joséphus eos introduci¹ domum, et lautum² parári convivium. Illi porro metuébant ne arguerentur de pecunia³ quam in saccis repéserant: quare purgáverunt se⁴ apud dispensatórem Joséphi. “Jam semel, inquiunt, huc vénimus. Reversi domum, invénimus pretium frumenti in saccis. Nescimus quonam casu⁵ id factum fúerit; sed eadem pecuniam reportávimus”.—Quibus dispensátor ait: “Bono ánimo estóte.”—Deinde adduxit ad illos Simeónem, qui retentus fúerat.

Deinde Joséphus ingrèssus est in cónclave, ubi sui eum fratres exspectábant, qui eum veneráti sunt offerentes múnera. Joséphus eos clementer salutávit, interrogávitque: “Salvusne est⁶ senex ille, quem vos patrem habétis? vivitne adhuc?”—Qui responderunt: “Salvus est pater noster; adhuc vivit.”—Joséphus autem, conjectis in Benjominum óculis, dixit: “Iste est frater vester mínimus, qui domi⁷ remánserat apud patrem?”

constituye un latinismo de mucha gracia, que se traduce del modo que se ha visto, y como demuestran las siguientes frases: *Mora tua factum est ut* tu tardanza fué la causa de *Inscitia ducum factum est ut* la impericia de los jefes fué causa de *Quo factum est ut* esto fué causa de etc.

1 *Eos introduci*, que les hiciesen entrar.

2 *Lautum*, opíparo, espléndido.

3 *Ne arguerentur de pecunia*, que les acusasen de haberse llevado el dinero. El *ne* determinado por verbos que denotan temor ó recelo, se traduce por la conjunción *que*, y el *ut* por *que no*. El *ut* designa que se desea lo que dice el verbo; el *ne* lo contrario; y nunca puede ser objeto del deseo una cosa mala, concebida como tal. Si digo: «Temo *que* me llamen,» no lo deseo, como sucedería diciendo: «Temo *que* no me llamen.» En el primer caso temo el llamamiento; luego deseo no ser llamado.

4 *Purgáverunt se*, se sinceraron, se disculparon.

5 *Quonam casu id factum fúerit*, á qué casualidad fué debido esto.

6 *Salvusne est . . . ?*, ¿está bueno? Esta frase y la siguiente confirman lo que se dijo en la nota 2, pág. 25 acerca de la diferencia que hay entre el *ne*, *nonne* y *num* interrogativos.

7 *Domí*, en casa.

—Et rursus: Deus sit tibi propitius, fili mi;¹ et abiit festinans, quia commotus erat ánimo, et lacrymæ erumpébant.

Joséphus, lota facie, regressus, continuó se, et jussit appóni cibos.² Tum distribuit escam unicuíque fratrum suórum; sed pars Benjamíni erat quintuplò major quàm cæterórum. Peracto convivio,³ Joséphus dat negotium dispensatóri, ut saccos eórum impleat frumento, pecuniam simul repónat, et insuper scyphum suum argenteum in sacco Benjamíni recondat. Ille fecit diligenter quod jussus fúerat.⁴

XXVI.

Manda José registrar los sacos de sus hermanos.—Hállase la copa en el de Benjamín.—Conducenlos á la presencia de José.—Ofrécese Judas á quedar esclavo en lugar de Benjamín.

Fratres Joséphi sese⁵ in viam déderant, nedum procul ab urbe áberant. Tunc Joséphus vocávit dispensatórem domus suæ,⁶ eique dixit: ‘Perséquere viros, et quum eos assequútus fúeris, illis dícito:⁷ Quare injuriam pro beneficio rependistis? Subripiuistis scyphum argenteum, quo dóminus meus útitur;

1 *Fili mi*, hijo mío.

2 *Cibos appóni*, sacar la comida.

3 *Peracto convivio*, terminado el banquete. La preposición *per* en composición designa muchas veces que la acción del verbo se ejecuta en toda su plenitud: así, *prescribere* es escribir de largo; *perlégere*, leer hasta el fin; *perfigere*, pasar de parte á parte; *perficere*, dar la última mano, perfeccionar, etc.

4 *Quod jussus fúerat* (hacer), lo que se le había ordenado. El complemento del verbo *jubeo* es casi siempre una proposición infinitiva. Más arriba hemos visto *jussit cibos appóni*. Es muy digno de notarse que en la pasiva se halla concertado muy elegantemente con el sujeto en nominativo. «*Cónsules jubentur exercitum scribere.*» (T. L.) Reciben orden los Cónsules de alistar un ejército. Son mandados, etc.

5 *Déderant sese in viam*, se habían puesto en camino.

6 *Domus suæ*, de su casa. *Domus* tiene para el genitivo dos distintas formas, *domi* ó *domus*. La primera se emplea para designar el lugar en donde; así vimos arriba, nota 7, pág. 29, *domi remánserat*: la segunda para las demás ocasiones.

7 *Dícito illis*, díles. *Dícito*, segunda forma del imperativo. (Véase la nota 6, pág. 14.)

improbè fecistis.¹—‘‘Dispensátor mandáta Joséphi perfécit.² ad eos confestim advolávit, furtum exprobávit,³ rei indignitátem exposuit.

Fratres Joséphi respodérunt dispensatóri: ‘‘Istud scéleris longè a nobis aliénium est.⁴ Nos, ut tute⁵ scis, retúlimus bona fide pecuniam repertam in saccis. Tantum abest ut⁶ furáti simus scyphum dómini tui!... Apud quem furtum deprehensum fúerit, is⁷ morte multétur.’’—Continuò depónunt saccos, et aperiunt. Quos ille scrutátus, invénit scyphum in sacco Benjamíni.

Tunc fratres Joséphi, mæróre oppressi, revertuntur in urbem. Adducti⁸ ad Joséphum, sese adjecérunt⁹ ad pedes illius. Quibus ille: ‘‘Quómodo, inquit, potuistis hoc scelus admíttere?’’—Judas respondit: Fateor. res est manifesta. . . nullam póssumus excusatiónem afferre, nec audémus pétete veniam, aut¹⁰ speráre. Nos omnes érimus servi tui.—Nequáquam, ait Joséphus; sed ille, apud quem inventus est scyphus, erit mihi servus. Vos autem abíte líberi ad patrem vestrum.’’

Tunc Judas accendens proprius ad Joséphum: ‘‘Te oró, inquit, dómini mi, ut bona cum venia me audias. Pater únice¹¹

1 *Improbè fecistis*, os habéis conducido mal.

2 *Perfécit*, ejecutó con puntualidad.

3 *Exprobávit furtum*, les hechó en cara el hurto.

4 *Longè alienum a nobis*, muy lejos estamos de haber cometido ese delito. A la letra: ese delito es muy ageno de nosotros.

5 *Ut tute scis*, como tú mismo sabes. *Tute* repetición pleonástica del pronombre, como el *sese* de más arriba. Sirve para dar mayor aseveración á lo que se dice.

6 *Tantum abest ut* tan lejos estamos de haber

7 El orden gramatical es: *is, apud quem furtum deprehensum fúerit, multétur morte*; aquel á quien se sorprendiere con el hurto, pague su delito con la vida. Es muy conforme al genio de la sintaxis latina colocar el antecedente del relativo á la cabeza de la segunda proposición, cuando es uno de los demostrativos *hic, is, ille*, «*plerique a quo plúrimum sperant, ei potíssimum inserviunt.*» (Cic.) Para traducir bien estas frases deben juntarse el antecedente y el relativo: *plerique inserviunt potíssimum ei á quo sperant plúrimum.*

8 *Adducti ad Joséphum*, llevados á la presencia de José.

9 *Adjecérunt se ad pedes illius*, se hecharon á sus piés.

10 *Admíttere*, cometer.

11 *Aut speráre*, ni á esperarle. *Aut* se traduce por *ni*, cuando es negativa la proposición anterior, como en este pasaje.

12 *Únicè*, más que á todos sus hermanos.

díligit púerum. Nolébat primò¹ eum dimíttere. Non potui id ab eo impetráre, nisi postquam sponendi eum tutum ab omni perículo fore. Si redierimus ad patrem sinè púero, ille mœróre confectus moriétur. Te oro, atque óbsecro, ut sinas púerum abire, meque pro eo² addícas in servitútem. Ego pœnam qua dignus est, mihi sumo,³ et exsolvam.”

XXVII.

Descúbrese José á sus hermanos.—Mándales que traigan á su padre al Egipto.—Envía el rey presentes á Jacob.

Interea Joséphus continére se vix póterat; quare jussit Ægyptios adstantes recédere. Tum flens dixit magna voce: “Ego sum Joséphus. . . Vivitne adhuc pater meus?”—Non póterat respondére frate ejus nimio timóre perturbáti.⁴ Quibus ille amicè: “Accédite, inquit, ad me. Ego sum Joséphus, frater vester, quam vos vendidistis mercatóribus eúntibus in Ægyptum. Nolite timére;⁵ Dei providentiâ id factum est, ut ego salúti vestræ consúlerem.”⁶

Joséphus, hæc loquútus, fratrem suum Benjamínus complexus est, eumque lácrymis conspersit. Deinde cæteros quoque fratres collacrymans⁷ osculátus est. Tum demum ille cum eo fidenter loquúti sunt. Quibus Joséphus: “Ite, inquit, properáte ad patrem meum,⁸ eique nuntiáte filium suum vivere,

1 *Primò*, al principio.

2 *Pro eo*, en su lugar. (V. n. 3, pág. 15.)

3 *Ego sumo mihi pœnam*, yo cargo con la pena. A la letra: tomo sobre mí la pena.

4 *Perturbáti*, desconcertados, fuera de sí con la fuerza del temor. En este verbo se ve con toda claridad lo que acerca de la preposición componenté se dijo arriba en la nota 3, pág. 30.

5 *Nolite timére*, no temáis. Igual á *ne timiatis*, aunque la primera frase es doblemente vigorosa.

6 *Ut ego consúlerem salúti vestræ*, para que yo pudiese hacer vuestra felicidad. Este verbo significa *mirar por el bien de otro*, cuando tiene un dativo por complemento: con acusativo es *consultar, aconsejarse de alguno*.

7 *Collacrymans*, mezclando sus lágrimas con las de los hermanos. Nótese en este verbo la fuerza de la preposición componenté. Si sólo José llorara, hubiera dicho *illacrymans*; pero el *con* designa que también lloraban sus hermanos.

8 *Properáte ad patrem meum*, id sin detención á ver á mi padre.

et apud Pharaónem plúrimum posse.¹ Persuadéte illi² ut in Ægyptum cum omni familia commigret.

Fama de adventu fratrum Joséphi ad aures regis pervénit; qui dedit eis múnera perferenda³ ad patrem cum his mandátis: “Addúcite huc patrem vestrum, et omnem ejus familiam, nec multum curáte⁴ supelléctilem vestram; quia omnia, quæ opus erunt vobis, præbiturus sum; et omnes opes Ægypti vestræ erunt.”—Misit quoque currus ad vehendum senem, et párvulos, et mulieres.

XXVII.

Sabe Jacob que vive su hijo.—Su extremada alegría.—Pasa á Egipto con toda su familia.—José anuncia al rey la llegada de su padre.

Fratres Joséphi festinantes reversi sunt ad patrem suum, eique nuntiavérunt Joséphum vivere, et principem esse totius Ægypti. Adquem nuntium Jacóbus, quasi e gravi somno expergefactus, obstupuit, nec primùm⁵ filiis rem narrántibus fidem adhibébat. Sed postquam vidit plaustra et dona sibi a Josépho missa, recépit ánimus, et: “¡Mihi satis est, inquit, si vivit adhuc Joséphus meus!.. Ibo, et vidébo eum ántequam moriar.

Jacóbus profectus cum filiis et nepótibus, pervénit in Ægyptum, et præmisit Judam ad Joséphum, ut eum fáceret certiórem⁶ de adventu suo. Confestim Joséphus processit obviam

1 *Posse plúrimum apud Pharaónem*, tiene mucho valimento con Pharaón.

2 *Persuadéte illi ut* persuadible, inclinable á que. . . . Otra vez tenemos ocasión de notar la fuerza de *per* en composición. *Suadére* es simplemente *aconsejar, exhortar*; *persuadére* es *hacer, inducir* en virtud de la exhortación ó consejo.

3 *Perferenda*, para que se los llevaran.

4 *Nec curáte multum*, y no os cuidéis mucho, no hagáis mucho aprecio de. . . . Párese la atención en el modismo *nec-curáte*. En castellano no puede emplearse el imperativo en las frases negativas; en latín es bastante frecuente, especialmente en los poetas: «*Nimum ne crede colóri.*» (Virg.)

5 *Nec primùm adhibébat fidem filiis*, y al principio no daba crédito á sus hijos. (Vid. nota 1, pág. 9.)

6 *Ut fáceret eum certiórem de adventu suo*, para hacerle saber su llegada. Pudo decir *adventus sui*, poniendo el complemento en genitivo, aunque el ablativo es más usado, especialmente en la prosa. He aquí un comparativo, *certior* de *certus*, que más bien parece tener

patri. Quem ut vidit, in collum ejus insiliit, et flens flentem complexus est.¹ Tum Jacobus: “¡Satis diu vixi,² inquit; nunc æquo ánimo moriar, quoniam conspectu tuo frui mihi licuit, et te mihi supérstitem relinquo!”

Joséphus adiit Pharaónem, eique nuntiávit patrem suum advenisse. Constituit etiam quinque e fratribus suis coram rege. Qui eos interrogávit, quidnam óperis³ habérent. Illi responderunt se esse pastóres. Tum rex dixit Josépho: Ægyptus in potestáte tua est. Cura ut pater et fratres tui in óptimo loco hábitent; et, si qui⁴ sint inter eos gnavi et industrii, trade eis curam pécorum meórum.

XXIX.

Presenta José su padre á Faraón.—Pide Jacob que le entierren en el sepulcro de sus mayores.—Presenta José á Jacob sus dos hijos para que los bendiga.

Joséphus adduxit quoque patrem suum ad Pharaónem, qui, salutátus a Jacóbo, percontátus est ab eo, quâ esset ætáte.⁵ Jacóbus respondit regi: “Vixi centum et triginta annos, nec

fuerza de superlativo. *Fácere aliquem certiorem*, es cerciorar á uno, esto es, asegurarle de una verdad.

1 *Et flens* (Joséphus) *complexus est flentem* (patrem), y confundiendo sus lágrimas con las del padre, le estrechó entre sus brazos. Digno es de notarse este modismo cuya traducción literal sería intolerable. Una locución idéntica encontramos en Ovidio, (*Trist. lib. 1 Eleg. III.*) “*Uxor amans flentem* (me) *flens acrius ipsa tenébat.*”

2 *Satis diu vixi*, harto he vivido. (Vid. nota 2, pág. 18).

3 *Quidnam óperis habérent*, en qué se ocupaban, qué oficio tenían. *Quidnam óperis*, igual á *quodnam opus*. *Quidnam* está sustantivado, y por eso lleva en genitivo el complemento.

4 *Si qui sint inter eos*, si hay algunos entre ellos. *Si qui*, en lugar de *si aliqui*. *Quis* se contrae perdiendo el *ali* después de las palabras *si, nisi, ne, num* y *quo*.

5 *Quâ ætáte esset*, qué edad tenía. El *esset* está en subjuntivo como subordinado al *percontátus est*, el cual envuelve una idea de duda; de donde puede formarse la siguiente regla: Cuando el verbo de la oración principal significa *dudar, ignorar, preguntar, inquirir* y sus equivalentes, el verbo de la preposición subordinada se expresa siempre en latín por el modo subjuntivo. (Vid. nota 5, pág. 11, y nota 2 pág. 21).

adeptus sum¹ senectútem beátam avórum meórum.” Tum, bene precátus regi,² discessit ab eo.—Joséphus autem patrem et fratres suos collocávit in óptima parte Ægypti, eisque omnium rerum abundantiam suppeditávit.

Jacóbus vixit septem et decem annos,³ potsquam commigrasset in Ægyptum. Ubi sensit mortem sibi imminére,⁴ accessit Josépho dixit: “Si me amas, jura te id factúrum esse, quod a te petam, scilicet, ut ne me sepelias in Ægypto, sed corpus meum tránsferas ex hac regióné, et condas in sepulcro majórum meórum.”—Joséphus autem: “Faciám, inquit, quod jubes, pater.—Jura ergo mihi, ait Jacóbus, te certò id factúrum esse.”—Joséphus jurávit in verba patris.

Joséphus adduxit ad patrem duos filios suos, Manassem et Ephraimum. Posuit Manassem, qui natu major erat, ad dextram senis; Ephraimum verò⁵ minórem, ad sinistram ejus. At Jacóbus decussans manus, dextram imposuit Ephraimo, sinistram autem Manassi, et utrique simul bene precátus est. Quod Joséphus animadvertens, ægrè tulit, et conátus est manus patris commutáre. At pater réstitit, dixitque Josépho: “Scio, fili mi, scio hunc esse majórem natu, et illum minórem; id prudens⁶ feci.” Ita Jacóbus Ephraimum Manassi anteposuit.

1 *Nec adeptus sum*, y no he conseguido. *Adipisci*, llegar al término de sus deseos por fuerza ó virtud propia; y en esta acepción se diferencia de *obtinére*, que es conseguir algo por la mediación de otro, *impetráre*, alcanzar con ruegos, y *assequi*, obtener de cualquier modo una cosa tras de la cual se anda.

2 *Bene precátus regi*, después de haberle deseado al rey toda clase de felicidades. *Precári* con acusativo, es pedir; *Precári veniam*, pedir perdón. Con dativo es desear á otro un bien, pidiendo á Dios se lo conceda. A veces se toma en mala parte; aunque entonces más bien se usa de *imprecór*. Así, cuando dice *precátus regi*, da á entender que no se contentaba con desearle al rey la prosperidad, sino que hacía votos al cielo por que se la concediera. (Vid. nota 2, pág. 13, y nota 3, pág. 16).

3 *Septem et decem annos*, diez y siete años.

4 *Mortem imminére sibi*, que tenía próxima la muerte. A la letra: que le amenazaba la muerte. Emplea el verbo *imminére*, porque quien amenaza no es una persona, pues en este caso hubiera usado el verbo *minári*. (Véase la nota 4, pág. 16).

5 *Ephraimum verò minórem* (posuit), y á Efraim, que era el menor, le puso, etc.

6 *Prudens*, de intento, á sabiendas.